
Glossary

Banking and Finance

English-English-Urdu

Dr Shakil Faruqi

Fourth Edition

Saleem Umer, M. Shafiuddin Hyder, *Editors*

Urdu Interpretation

Mohammad Ahmad Sabzwari, Aslam Farrukhi, Shah Mohiul Haq
Farooqi, Anwer Ahsan Siddiqui, Umme Rabab Jafri

Associates

Aftab Hussain, Shabih Haider, S. Sabir Ali Jaffery, Aftab Ahmad Khan,
Ahsanul Haq Khan, Riaz Khan, J.S. D'Mello, S. Shahabuddin Qidwai,
A.B. Shahid, Asrar Siddiqui, S. Alam Siddiqui, Zaheerudin, A. S. Zuberi

Published by

State Bank of Pakistan
Institute of Bankers, Pakistan
Lahore School of Economics

Copy right © 1999 Shakil Faruqi

All rights reserved

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

ISBN 969-8482-00-8

Price: Rs 2800

First Edition	December 1999	1000
Second Edition	June 2001	2000
Student (Third) Edition	May 2005	1000
Fourth Edition	July 2012	1000

Published by

State Bank of Pakistan
The Institute of Bankers, Pakistan
Lahore School of Economics

Fourth Edition 2012 Printed at
Lahore School of Economics

فرہنگ
بینکاری اور مالیات
انگریزی۔ انگریزی۔ اردو
ڈاکٹر شکیل فاروقی
چوتھا ایڈیشن

سلیم عمر، شفیع الدین حیدر، مدیران

اردو تشریحات
محمد احمد سبزواری، اسلم فرخی، شاہ محی الحق فاروقی، انور احسن صدیقی، ام رباب جعفری

معاونین
آفتاب حسین، شبیبہ حیدر، ایس صابر علی جعفری، آفتاب احمد خان، احسان ایچ خان، ریاض خان، جے۔ ایس
ڈی میلو، ایس شہاب الدین قدوائی، اے بی شاہد، اسرار صدیقی، ایس عالم صدیقی، ظہیر الدین،
اے ایس زبیری

اشاعت

بینک دولت پاکستان
انسٹی ٹیوٹ آف بینکرز، پاکستان
لاہور اسکول آف اکنامکس

Glossary

Banking and Finance

English-English-Urdu

Fourth Edition

This bilingual glossary of banking and finance covers the terms and expressions most commonly used in banking and financial management, macrofinance, central banking operations and controls, commercial banking, financial instruments and their mechanisms, together with a sprinkling of terms concerning accounting, financial market operations, and economics. Given the paucity of Urdu terms and expressions for their English counterparts, a system of equivalents was developed as described in the Technical Notes. The bilingual feature of the glossary is unique, since it provides a comparative understanding of the operational and technical aspects of banking and financial terms both in English and Urdu languages. This would be of considerable assistance to bankers, teachers, trainers and students, specially those engaged in the Urdu medium training and education. The glossary would be also helpful to the Urdu media, the Urdu dailies and the Urdu press in Pakistan, and those concerned with the precise rendering of English terms in Urdu language for various types of business, financial, contractual, and juridical purposes. The banking and financial terms included here are based on a large number of training materials in banking and financial management prepared at the Economic Development Institute (EDI) of the World Bank, and other publications of the EDI, such as the seminar series in financial system, reports, and various technical papers. This set was enlarged by a group of bankers and associates of the Institute of Bankers in Pakistan (IBP) based on their long banking experience in Pakistan. The set of the terms, therefore, primarily reflects the hands-on operational aspects of banking and financial management of the group of bankers and trainers engaged at the IBP and those at the EDI. The contextual interpretation of these terms in Urdu language was carried out by a team associated with the Institute of Bankers in Pakistan, including Urdu scholars, bankers, academics, and those associated with literary circles. The Glossary has undergone several rounds of compilations and revisions to enhance its coverage and accuracy to improve consistency of interpretations and explanations of the terms and expressions included here.

فرہنگ بینکاری اور مالیات انگریزی۔ انگریزی۔ اردو چوتھا ایڈیشن

بینکاری اور مالیات کی یہ ذولسانی فرہنگ ان اصطلاحات اور اظہارات پر مشتمل ہے جو بینکاری اور مالیاتی مناظمت، مالیات کلاں، مرکزی بینکاری کے معاملات اور اختیارات، تجارتی بینکاری، مالیاتی نصیرایات اور ان کے میکانیوں کے ضمن میں عام طور استعمال ہوتے ہیں۔ اور ان میں کسی قدر وہ اصطلاحات بھی شامل ہیں جو حسابیات، مالیاتی بازار کے معاملات اور معاشیات سے متعلق ہیں۔ اردو اصطلاحات و اظہارات کی انگریزی مماثلات کے مقابلے میں قلت کے مد نظر مترادفات کا ایک نظام وضع کیا گیا ہے جنہیں تکنیکی نوٹ میں بیان کیا گیا ہے۔ فرہنگ کی ذولسانی خصوصیت قدرے جدت کا پہلو لئے ہوئے ہے کیونکہ یہ انگریزی اور اردو دونوں زبانوں میں بینکاری اور مالیاتی مناظمت کے معاملات اور ان کے تکنیکی پہلوؤں کو بالموافق سمجھنے کا موقع فراہم کرتی ہے۔ اس طرح یہ فرہنگ بینکاروں، استادوں، طالب علموں اور خصوصاً ان افراد کے لئے جو اردو کے ذریعہ تعلیم و تربیت میں مصروف ہیں کافی مددگار ہوگی۔ یہ فرہنگ اردو میڈیا، اردو روزناموں اور اردو پریس کے ساتھ ہی ساتھ ان حضرات کے لئے بھی مفید ہوگی جو مختلف قسم کے کاروباری، مالیاتی، عدالتی اور سرکاری اغراض کے واسطے انگریزی اصطلاحات کو ٹھیک ٹھیک طور پر اردو زبان میں منتقل کرنے میں کوشاں رہتے ہیں۔ بینکاری اور مالیات کی جو اصطلاحات یہاں شامل کی گئی ہیں ان کی ایک بڑی تعداد بینکاری اور مالیاتی مناظمت کے ان تریبی مکتوبات سے لی گئی ہیں جنہیں عالمی بینک کے اکنامک ڈیولپمنٹ انسٹی ٹیوٹ (ای ڈی آئی) میں تیار کیا گیا تھا۔ علاوہ ازیں یہ اصطلاحات ای ڈی آئی کے مالیاتی نظام کے سہنار سیریز کی رپورٹوں اور دیگر تکنیکی تحریرات سے بھی اخذ کی گئی ہیں۔ اس سیٹ میں اضافہ پاکستان کے انسٹی ٹیوٹ آف بینکرز (آئی بی پی) کے شرکاء اور بینکاروں کے ایک گروپ نے پاکستانی بینکاری کے طویل تجربات سے استفادہ کرتے ہوئے کیا ہے۔ اس لئے اصطلاحات کا یہ سیٹ بینکاری اور مالیاتی مناظمت کے ان عملی پہلوؤں کی عکاسی کرتا ہے جو کہ بینکاروں اور تربیت کاروں کے اس گروپ کے تجربات اور مشاہدات پر مبنی ہیں جو کہ آئی بی پی اور ای ڈی آئی سے منسلک رہتے ہیں۔ ان اصطلاحات کے سیاق و سباق کے ساتھ اردو تشریح، آئی بی پی سے منسلک شرکاء کی اس ٹیم نے کی ہے جس میں اردو کے دانشوران، بینکاران، معلمین اور وہ اصحاب بھی شامل ہیں جو ادبی حلقوں سے تعلق رکھتے ہیں۔ پہلے ایڈیشن کے لئے یہ فرہنگ تدوین اور نظر ثانیوں کے پانچ مراحل سے گزری اور دوسرے ایڈیشن کے لئے دو مراحل سے گزری، تاکہ فرہنگ کی درستی میں اضافہ ہو، اور انگریزی اصطلاحات و اظہارات کی تشریح اور توضیح کی استواریت کو بہتر کیا جاسکے۔

Fourth Edition

This is fourth edition of this Glossary being published with the same contents as in previous editions though with a downsized format, packaged in two volumes, given the bulk of the original manuscript. The need for another round of publishing and printing was being felt for quite some time since the Glossary has been out of print for the last couple of years. Thus far, nearly 4000 copies have been printed and distributed.

It has been more than a decade since the first edition was published. In spite of its limited distribution noted above, I am gratified that a number of new terms and expressions have found their way in common usage by print media, especially Urdu dailies. Authors of new books have adopted the system of devising Urdu terms and their derived variations in a systematic manner instead of ad hoc terms, using the sets of equivalents to gauge their appropriateness.

Previous foreword by governors of State Bank of Pakistan, endorsements of highest levels of government, assessments of noted Urdu scholars and preface are all being kept intact to provide continuity with previous editions. Likewise, technical notes have also been retained and printed since these are as valid today as before when they were originally written to explain the methodology used for converting English terms into Urdu language.

This fourth edition of the Glossary is being published, printed and distributed by Lahore School of Economics and I am thankful of their support. The manuscript was prepared for printing in revised format together with corrections, revisions and additions by Iqbal Farooqui and his associates who have been involved with this work since first edition of the Glossary more than a decade ago. I greatly appreciate their efforts.

The manuscript was prepared for printing in revised format together with corrections, revisions and additions by Iqbal Farooqui and his associates who have been involved with this work since first edition of the Glossary more than a decade ago. I greatly appreciate their efforts.

Shakil Faruqi
Lahore School of Economics
May 2012

Foreword

This is the first edition of this bilingual Glossary in English and Urdu languages. It contains about 2800 terms and expressions relating to banking and finance. It provides the contextual meanings of English terms in Urdu as precisely and accurately as possible. This would considerably enhance understanding and promote standardization of technical terms and expressions in Urdu, thus facilitating the task of those concerned with banking and finance. The Glossary will also promote understanding of the operations of banking and financial system of Pakistan.

A serious effort has been made by a group of professional bankers and specialists, both here in Pakistan and abroad, to prepare this comprehensive Glossary. The Glossary has been rendered in Urdu by an eminent group of Urdu scholars and writers. I commend the effort of those who were associated with the project. In particular, I would like to mention the services rendered by Dr. Shakil Faruqi, Mr. M. Shafiuddin Hyder, Mr. Saleem Umer, Dr. Aslam Farrukhi, Mr. M. Ahmed Sabzwari and Mr. M. M. Malik.

I trust the Glossary will be useful not only to those concerned with banking and finance but also to those in academic circles, the press and the electronic media. It being the first effort of this kind, suggestions for improvements could be sent to the Institute of Bankers for incorporation in the subsequent editions.

Muhammad Yaqub
Governor,
State Bank of Pakistan, 1999

Foreword

Student (Third) Edition

This Student Edition of the Glossary is being published jointly by State Bank of Pakistan, Institute of Bankers, Pakistan and Lahore School of Economics. The first edition was published in December 1999 and the second edition in June 2001. These editions were greatly appreciated by the professionals in banking and finance as well as by those in academic and literary circles.

The State Bank of Pakistan has thus far distributed about six hundred complementary copies of the previous two editions mainly among the libraries of the colleges and universities throughout Pakistan. The main reason for this support is that finance and banking permeates almost every segment of business and economic activity in the country and affects their outcome in a vital manner. A widespread understanding of banking and financial operations, therefore, will greatly assist with the development of a healthy financial system and sound financial practices. The Glossary provides the foundation for this understanding by precisely defining and explaining financial and banking terms and expressions, the underlying basic concepts, the very language of modern finance, widely used all over.

The bilingual feature of the Glossary in particular, I believe, would be of considerable assistance to those engaged in Urdu medium of instruction at educational institutions, as well as to those in Urdu press and media. Currently, the Glossary is being used as a standard reference at a few institutions engaged in programs of training and education in banking and finance. I hope its usage will spread to other institutions as well in due course.

I appreciate the contributions made by all those associated with the preparation of the Glossary, specially Dr Shakil Faruqi who led this effort from the start through its culmination in Student Edition. I strongly feel that the Glossary would be greatly helpful in improving a wider understanding of financial issues that Pakistan is currently facing.

Ishrat Husain
Governor
State Bank of Pakistan
May, 2005

ACKNOWLEDGMENTS

Student (Third) Edition

We, at Institute of Bankers Pakistan, have a great pleasure in presenting Student Edition of this bilingual Glossary. The need for such an edition has been felt all along and we are gratified to see this Glossary culminate into this edition. Earlier on, IBP published with the support of State Bank of Pakistan the first edition of the Glossary in 1999 and second edition in June 2001. Thus far about 2000 copies of the Glossary have been distributed.

It is indeed gratifying to note that the Glossary has been very well received by a cross section of bankers, financiers, academics, and other professionals. The Glossary has been acclaimed by those prominent in Urdu literary circles and has been acknowledged as a major contribution in scientific writing in Urdu language. The Glossary has also been widely reviewed. We are thankful to those who undertook those reviews, specially Mr Aftab Ahmad Khan, President Anjumane Taraqqi-Urdu, Dr Atash Durrani and Mr Aqeel Abbas Jafri of National Language Authority. Their reviews are included here.

The Glossary also received endorsements from the highest circles of the Government of Pakistan. We are greatly honoured by these endorsements of President, General Pervez Musharraf, Mr Shaukat Aziz, Dr Ata-ur-Rahman, Dr Shahid Amjad Chaudhry, and Mr Mohammad Abbas. These endorsements are attached here.

Encouraged by this broad based reception of Glossary, we are now jointly publishing Student Edition with the support and sponsorship of State Bank of Pakistan and Lahore School of Economics. We are grateful to Dr Ishrat Husain, Governor, State Bank of Pakistan who took a keen interest in the publication of these editions of Glossary and supported its dissemination to the libraries of academic institutions to promote the education and training in banking and finance in Pakistan.

We welcome Lahore School of Economics as joint publisher of this Glossary, and we are thankful to Dr Shahid Amjad Chaudhry, Rector, Lahore School of Economics for his interest and support in this endeavour.

This Student Edition of the Glossary is primarily aimed to address the needs of academia, particularly those segments engaged in education and study of banking and finance in Urdu language. For students at large, a good deal of

study material is available, but there is a dearth of authoritative and reference material in Urdu in a vital area like banking and finance, whereas majority of students in academic institutions is engaged in Urdu medium of learning and education. Likewise, Urdu media faces a daunting challenge of accurate reporting of financial developments. We are greatly encouraged to see that media has begun to adopt, though in a limited way, Urdu terms and expressions contained in the previous editions of the Glossary, and thus there is some improvement in their coverage and some impact of this publication.

For the Student Edition a number of changes and improvements have been made as discussed in the Preface including some abridging to reduce the size and volume of the Glossary to make it more manageable. These changes and improvements were done by Dr Shakil Faruqi who has carried out this task on his own with the same zeal as in the past for previous editions. We at IBP deeply appreciate his untiring solo efforts to further enhance the accuracy, coverage and relevance of the Glossary.

The manuscript of this (third) edition was prepared for publication by Mr Toseef Shabbir under supervision of Dr Shakil Faruqi. He undertook the tedious task of computer processing of the text, reformatting and matching of Urdu and English text entry by entry, page by page, to ensure accurate bilingual presentation according to the standards set forth in earlier editions. We are thankful for his efforts.

M. S. Umer
Chief Executive
Institute of Bankers in Pakistan
May 2005



No.1568/DS(C-2)/2000
August 9, 2000.

CHIEF EXECUTIVE

Mr. Shakil Farooq

Governor's Section
Date: 18.8.2000
By: 7222

My dear Governor,

Thank you very much for sending me a copy of the book 'Glossary Banking and Finance' recently published by State Bank of Pakistan.

2. Just by browsing through the book, one can see the painstaking efforts put in for its compilation by all associated with it. I am sure this book will prove very beneficial to banking and finance sector and will be a valuable addition to all the libraries throughout the country. I would like to congratulate you and your colleagues for a job well done.

With best wishes,

Yours sincerely,

(General Pervez Musharraf)

Dr. Ishrat Husain,
Governor,
State Bank of Pakistan,
Central Directorate,
Karachi.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

No.2463-FM/2001.

ISLAMABAD
03 July 2001.

Dr. Ishrat Hussain,
Governor,
State Bank of Pakistan,
I.I. Chundrigar Road,
KARACHI.

GLOSSARY - BANKING AND FINANCE

Dear Dr. Ishrat,

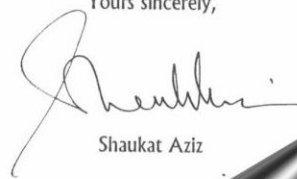
It is a pleasure for me to write to you concerning this Glossary published with the sponsorship of State Bank of Pakistan under your leadership.

I believe the Glossary would be helpful in promoting education and learning in banking and finance given that it provides a standard reference both in English and Urdu languages. A wider understanding of Pakistan's economic and financial challenges among the public particularly educationists and opinion makers, is essential. The Glossary should promote this understanding.

I appreciate State Bank's efforts at publication and wider dissemination of the Glossary, and wish you success in these endeavours.

With best regards,

Yours sincerely,



Shaukat Aziz

Tel: 92 51 9202502 - 9208026
Fax: 92 51 9205233
E-Mail: minister@most.gov.pk
Atta_most@yahoo.com

MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
GOVERNMENT OF PAKISTAN
ISLAMABAD



No.2(2)/Minister(S&T)

August 28, 2000

PROF. DR. ATTA-UR-RAHMAN
Tunghe-i-Imam, Sitara-i-Imam, Ilm-i-Iqbal
UNESCO Science Laureate
Minister

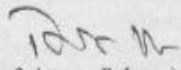
Dear Dr. Faruqi,

Thank you very much for your kind letter along with most impressive glossary which you have prepared. I am sure that this will be of great interest and use to the community.

It was a pleasure meeting you. Keep up the good work.

With kind regards.

Yours sincerely,


(Prof. Atta-ur-Rahman)

Dr. Shakil Faruqi,
Advisor to Governor,
National Institute of Banking and Finance,
State Bank of Pakistan,
Sector H-8/1, Pitras Bokhari Road,
Islamabad



Dr. Shahid Amjad Chaudhry
Deputy Chairman/Minister of State
Tele: 9211147 Fax: 9215787

No.1(1)DC/PC/01
**GOVERNMENT OF PAKISTAN
PLANNING COMMISSION**

Islamabad, the 30th May 2001

Subject: **Second Edition; GLOSSARY – Banking and Finance**

My dear *Governor*,

I am pleased to know from Dr. Shakil Faruqi that State Bank is proceeding ahead with the publication of second edition of this Glossary. I appreciate the support and sponsorship of this Glossary by the State Bank of Pakistan, and your leadership to this endeavour.

2. This Glossary is a major contribution to promote education and learning in a vital area like banking and finance in our country given its unique bilingual feature. The Glossary provides a standard reference both in English and Urdu, and therefore it is specially useful for those engaged in Urdu medium of education across a large number of educational institutions. I personally observed the power of bilingual presentation by Dr. Faruqi at the Lahore School of Economics last March to a mixed audience of academics and bankers.

I wish you success with this second edition

Yours sincerely,

Dr. Shahid Amjad Chaudhry

Dr. Ishrat Hussain,
Governor,
State Bank of Pakistan,
Karachi.

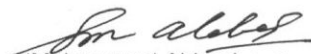
This bilingual glossary contains a wealth of information on banking & finance. It has been painstakingly & minutely worked upon to provide accurate and exact Urdu equivalents for technical economic terms.

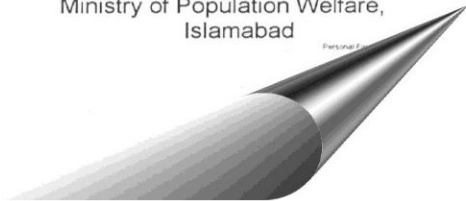
The greatest feature of this book is that it caters to a wide audience. Not only will it be of interest to teachers & students of economics but it will also be of help to journalists & media men who are required to find Urdu & English equivalents for various technical terms in all fields. Besides, this glossary will provide for those whose interest may be limited to the practical every day use of economics as it impinges on the lives of us all. Though, the terms included pertain to business, economics & management, the dictionary's technique is basically designed to include in its entries all terminologies of modern banking, financial management, macro-finance, and central banking operations & controls.

I have known Dr. Shakil Faruqi for more than 15 years and have always felt that his vast experience & extreme dedication to his profession would definitely contribute something very tangible. In fact, the thought of undertaking this gigantic & uphill task occurred to him while we were in Nigeria many years ago.

Dr. Shakil Faruqi's superb command over both English & Urdu is commendable. Albeit the fact that he has lived abroad all his life his equal proficiency in both languages i.e. his balanced bilingualism is indeed stupendous.

I was, therefore, not surprised at all when he came up with this brilliant Banking & Finance glossary. In fact, I was just very happy and felt proud of him. I heartily congratulate Mr. Shakil Faruqi for this exceptionally well written book & wish him all the best.


(Mohammad Abbas) -
Joint Secretary (Admn & Finance)
Ministry of Population Welfare,
Islamabad



Glossary: Banking and Finance

A monumental work:

This is a monumental work, which provides contextual-meaning in precise Urdu of English terms and expressions commonly used in banking and finance. Great care has been taken to provide adequate explanations of these terms and expressions, with occasional references to banking and financial practices in Pakistan.

The bilingual feature of the glossary should be of immense assistance for training in banking and finance at various training institutions, specially for those engaged in Urdu medium education in Pakistan. The glossary would also be useful for the Urdu press and electronic media in our country. It would undoubtedly promote the standardization of technical terms and expressions relating to banking and finance in Urdu.

The interpretations and explanations of the English terms of banking and finance in Urdu for the glossary were provided by a team of eminent Urdu scholars which included Dr Aslam Farrukhi, Mr M. A. Sabzwari, Mr Shah Muhiul Haque Faruqi and Mr Anwar Ahsan Siddiqui.

The manuscript of the glossary was prepared and processed at the Institute of Bankers Pakistan (IBP) over a period of two and a half years. Dr Shakil Faruqi as project leader launched it in the middle of 1994. As the Chief Editor, he reviewed both the English and Urdu drafts of the entries item by item with commendable care to ensure accuracy and high quality of the glossary. At the IBP, the organization and coordination of the work on the glossary was carried out by late Mr M. Shafiuddin Hyder from the start until his unfortunate death in an accident in June, 1997, where after Mr M. Saleem Umer took over this responsibility. Both Mr Hyder and Mr Umer significantly contributed to the glossary as experienced bankers and trainers. Mr Ashraf Janjua, Chief Economic Adviser, State Bank of Pakistan also provided valuable assistance in the publication of the glossary.

The glossary has undergone five rounds of compilations and revisions with a view to enlarging its coverage and enhancing its accuracy. As a result of these revisions, there has been a distinct improvement in the consistency of interpretations and explanations of the terms included in it.

It cannot be doubted that the glossary is a valuable addition to the Urdu language, as it provides Urdu readers and Urdu media with a precise and sophisticated knowledge base in banking and finance. Furthermore, it will help in promoting understanding of the operations of the banking and financial system of Pakistan.

Aftab Ahmad Khan
President, Anjuman-e-Traqqi-e-Urdu, Pakistan
English Daily, The News, March 13, 2000

اردو کا پہلا اصطلاحیاتی مالیاتی لغت

اصطلاح کسی تصور کو متفقہ لفظی، علامتی (symbolic) یا ترتیبی (graphic) صورت میں ظاہر کرنے کا نام ہے یعنی کسی واحد مفہوم/تصور کے تعین کے لیے جس علامت یا لفظ پر علما کا اتفاق یا قرارداد ہو اسے اصطلاح کہتے ہیں۔ یہ لفظ بھی ہو سکتی ہے، ترکیب بھی، حرف بھی ہو سکتی ہے ہندسی (geometric) شکل بھی، مخفف بھی اور سرنامیہ (acronyme) یا تزخیم (contraction) بھی۔ علامت بھی اور ابتدائی (initialisms) بھی اصطلاحات خاص مقاصد کی زبان (LSP) کا ذخیرہ ہوتی ہیں جو خود وضاحتی (self explanatory) اور تنظیم و نظامات کا تقاضا کرتی ہیں۔ ان کا دائرہ تعبیر معنی (connotation) الفاظ کے عمومی دائرہ تعبیر معنی مختلف ہوتا ہے۔

۱۹۷۰ء کے بعد سے جدید اصطلاحات کا ایک نیا دور شروع ہو چکا ہے جو اصطلاح کی داخلی اور خارجی خاصیتوں کو اس کے اہرامی (pyramidal) یا شجری (schemata) نظام میں مطالعہ کرنے کا نام ہے۔ ۱۹۸۱ء میں فیلمبر نے اس کی وضاحت کی تھی اور اب وی انا کتب فکر (vienna school of thought) میں اس پر تفصیلی جائزے موجود ہیں۔ ۱۹۸۵ء میں سٹاربرسکی نے اصطلاحات کی تمام زبانوں میں بین الاقوامیت اور عالمگیریت کی طرف توجہ دلائی تھی۔ ۱۹۹۰ء میں وارسا میں اس کے اصول وضع ہوئے۔

چنانچہ ان تمام امور کو پیش نظر رکھتے ہوئے اکیسویں صدی میں اردو کے اصطلاحی لغت تیار کرنے کا عمل عمومی لغات سازی کے عمل سے یکسر مختلف ہوگا۔ عمومی لغت نگاری الفاظ کے معنی بتاتی ہے اور اصطلاحی لغت نگاری تصورات سے کسی طے شدہ اصطلاح تک پہنچنے میں مدد دیتی ہے۔ اردو اصطلاحی ترجمے کے لیے ضروری ہے کہ اسے ایک نظام کے تحت وضع کرنے کی کوشش کی جائے۔ اس میں الفاظ کی تخصیص، قرارداد (convention) اور تارید (Urduisation) کو ملحوظ رکھا جائے۔ اردو اصطلاحات کے حوالے سے اب ہمیں ایک لفظ اور ایک معنی کی طرف سفر کرنا ہے۔ یہی اردو کی ترقی کی علمی منزل ہے۔

اردو اصطلاحات سازی کی چار سو سالہ تاریخ میں اب پہلی بار ایک ایسے لغت کا اضافہ ہوا ہے جو صحیح معنوں میں اصطلاحی نظام کو سمجھنے اور اردو میں معجم سازی (thesaurii building) کی بنیاد مہیا کرتا ہے۔ اس لغت میں ترجمہ کاری سے پہلے اصطلاح، اصطلاحی نظام اور اس کی تمام شاخوں کو زیر بحث لاکر اور ان پر غور و فکر کرنے کے بعد ہی ایک طریق کار وضع کیا گیا ہے۔ عام طور پر اصطلاحی نظام کو لغت سازی کے نظام کی ایک ذیل سمجھا جاتا ہے مگر دنیا بھر میں اب ISO 37 کے اجراء کے بعد سے زبان کو نہ صرف یہ کہ اصطلاحی نظام کا ایک آلہ قرار دیا گیا ہے جس سے حسب ضرورت مدد حاصل کی جاسکتی ہے بلکہ زبان کے نظام صرف ونحو، لفظ سازی اور مترادفات وغیرہ کو اصطلاح سازی کے لیے غیر ضروری اور ناقابل اعتماد ذریعہ سمجھا جانے لگا ہے۔

در اصل علم کا پھیلاؤ اس قدر تیز رفتار ہے کہ زبان اس کا ساتھ نہیں دے پاتی۔ ایک اندازے کے مطابق اس وقت دنیا میں تمام علوم و فنون کے تصورات کی تعداد ڈیڑھ کروڑ کے لگ بھگ ہے اور دنیا کی کوئی بھی زبان اپنے اصطلاحی ذخیروں کے ہمراہ ابھی تک ساڑھے چار لاکھ سے زیادہ الفاظ و ترکیبات پیدا نہیں کر سکی۔ ان میں اگر سو لاکھ کے قریب مخففات اور سرنامیوں سے بنے ہوئے الفاظ بھی شامل کر لیے جائیں تو بھی یہ تعداد چھ لاکھ بھی کسی صورت میں کروڑوں تصورات کو بیان کرنے کے لیے ناکافی ہے۔ اس پر متضاد یہ کہ ہر سال تین چار ہزار نئے تصورات وجود میں آ جاتے ہیں جن کے لیے نئی اصطلاحات کی ضرورت درپیش ہوتی ہے چنانچہ زبان دانی کسی بھی صورت میں اصطلاحات سازی میں مدد و معاون نہیں ہو پاتی۔ ایسی صورت میں بقول وحید الدین سلیم ایک ہی راہ باقی رہ جاتی ہے کہ ہم علمی تصورات کو بیان کرنے کے لیے ایسی علامتیں وضع کریں جو اس میدان کے ماہرین قرارداد کے ذریعے باہم تسلیم کر سکیں۔ بینکاری اور مالیات کا یہ لغت ایسی ہی قرارداد کا ایک عمدہ نمونہ ہے۔ جس میں سابقوں، لاحقوں، مشتقات، مترادفات اور متضادات کے ایک نظام کو وضع کرنے کی کوشش کی گئی ہے اور اس لغت کو اس نظام کے مطابق ڈھالا گیا ہے۔ اسکی مثالیں پیش لفظ میں بھی واضح کر دی گئی ہیں۔

کسی بھی اصطلاح میں پوشیدہ معانی کو اگر ہم علمی اصطلاح نگاری کے حوالے سے دیکھنے کی کوشش کریں تو ہمیں پتہ چلتا ہے کہ معانی کا نظام عام لغت کی طرح سیدھا سادہ مترادفات نہیں ہوتا بلکہ ایک ایسے شجر کی مانند دوسری اصطلاحات کے پتے سے وابستہ ہوتا ہے جسے ہم نامیاتی کل (organic whole) کہہ سکتے ہیں۔ اصطلاح معانی کے کم از کم تین دائروں میں سفر کرتی ہے۔ یہ تینوں دائرے اپنے بنیادی مفہوم سے ایک قدم اوپر یا نیچے ہوتے ہیں۔ جنہیں بالائی یا زیریں دائرے کہا جاسکتا ہے جیسے indexation کا مطلب کسی طور بھی اشاریے (index) سے وابستہ نہیں۔ یہ ایک قدم نیچے (one step down) کے معنی ہیں جو صرف معاشیات اور مالیات میں استعمال ہوتے ہیں۔ اس کا ایک مترادف "اشاریہ کاری" ہے، جس سے ہم وہی مفہوم لے سکتے ہیں جو اشاریہ سازی کا ہے چنانچہ ایک لفظ جو اس لغت میں وضع کیا ہے "اشارینہ" ہے جو اس کے مخصوص مالیاتی مفہوم کو واضح کر سکتا ہے۔

security کا ایک مفہوم "تحفظ" سے ظاہر ہوتا ہے اور ایک مفہوم "زر ضمانت" سے۔ اسی طرح اثاثوں کے لیے مالیات میں ایک مفہوم "تمسک" سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ ظاہر ہے کہ ایک لفظ کا ایک ہی ترجمہ کرنا مشکل ہے۔ contract کا ایک مفہوم "معاہدہ" کا ہے۔ دوسرا "ٹھیکہ" کا جبکہ مالیاتی ٹھیکہ کا مفہوم "مستاجرہ"

سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ اس لغت میں انھیں ذیلی سیٹ کے طور پر پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ ان ذیلی سیٹوں کا یہ پہلو قارئین یقیناً کو متاثر کرے گا جسے اگرچہ الگ طور سے واضح اور بیان نہیں کیا گیا لیکن اردو کی ترقی کا دار و مدار اسی بنیادی کلیدی اصول پر ہے۔

اردو میں الفاظ سازی یا مرکبات سازی کے لیے عمومی طور پر عربی اور فارسی کو ماخذ زبانوں کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے۔ کسی قدر کراہت کے ساتھ ہندی اور مقامی زبانوں کو بھی گوارا کر لیا جاتا ہے لیکن انگریزی ماخذ کو غیر فصیح قرار دیا جاتا ہے۔ ذخیرہ الفاظ میں مستعملات کے حوالے سے زیادہ سے زیادہ اسماء کی حد تک انگریزی الفاظ قبول کیے جاتے رہے ہیں جبکہ عملی طور پر ان سے افعال، صفات اور کیفیات کے مشتقات اب ناگزیر اور عمومی زبان میں بھی مستعمل ہو چکے ہیں۔ جیسے فلم سے فلما نا، فلم بینی، فلم سازی وغیرہ۔ چنانچہ اس لغت میں بھی اس اصول سے استفادہ کیا گیا ہے جیسے default کے لیے دینفال اور اس سے دینفالیہ، دینفالہ، دینفالی۔ liberal سے لبرل، لبرالیہ، لبرالیت۔ appraisal سے اپریز، اپریزیہ، اپریزل، provision سے پرویزہ، پرویزات۔ disburse سے دسبرس اور اس کے مشتقات دسبرسہ، دسبرسی، دسبرسار، دسبرسانی، دسبرسیاب، دسبرسیانی، دسبرسیت، نودسبرسی، نادسبرسی وغیرہ۔

اس لغت کی سب سے بڑی بات یہ ہے کہ اس میں ہر مفہوم اور تصور کو الگ اصطلاح مہیا کرنے کی قرارداد سے کام لیا گیا ہے جیسے credit کا ایک مفہوم ساکھ کا ہے مگر بینکاری میں اس کا جو مفہوم سامنے آتا ہے، اس کے لیے قرد کا ایک علیحدہ لفظ وضع کیا گیا ہے جو قرض سے جدا مفہوم کو اسی صوتیات میں واضح کرتا ہے۔ یہی صورت convert کے لیے تبدل اور transfer کے لیے منتقلی جیسے دو الفاظ طے کرنے اور growth کے لیے نمو، develop کے لیے ترقی اور inflation کے لیے گرانی جیسے الفاظ کی قرارداد سے ظاہر ہے۔ اردو میں آسانی اور مشکل کی ایک اضافی (relative) معنویت پر بہت گفتگو ہوتی ہے جبکہ حقیقت یہ ہے کہ کوئی لفظ نہ تو مشکل ہوتا ہے نہ آسان۔ الفاظ اور اصطلاحات کسی گروہ کے باہمی ابلاغ میں مددگار ہوتے ہیں اور لوگ ان میں روزمرہ لین دین کرتے ہیں۔ ان کے لیے وہ الفاظ آسان ہوتے ہیں اور دوسرے مضامین اور میدانوں کے لیے وہی الفاظ مشکل ہوتے ہیں۔ جب کاروبار انگریزی میں انجام دیا جا رہا ہو تو ایسے اردو تراجم اور مترادفات کو سمجھنے اور اس سے فائدہ اٹھانے کے لیے ضروری ہے کہ پہلے ان کے نظام کو سمجھ لیا جائے پھر اردو کی کوئی بھی عبارت سمجھنے میں مشکل درپیش نہیں ہوگی۔ یہی اس لغت کی بنیادی کلید ہے۔

فرہنگ بینکاری اور مالیات اور اس کا اختصا

مختلف علوم و فنون کی انگریزی یا دیگر زبانوں کو اصطلاحات کو اردو میں منتقل کرنے کا سلسلہ گزشتہ ڈیڑھ دو سو برس سے جاری ہے اور مختلف افراد اور ادارے اپنی اپنی سطح اور اپنے اپنے طور پر یہ خدمت انجام دیتے رہے ہیں مگر ہوا کچھ یوں ہے کہ جب ان اصطلاحات کے یہ تراجم سامنے آئے ہیں گجنگ 'مفلق اور معرب یا مفسر ہونے کی وجہ سے قبول عام کی سند حاصل نہیں کر سکے ہیں اور ہر مرتبہ یہ کوشش ایک سعی رائیگاں ثابت ہوئی ہے۔

بینکاری اور مالیات ایک ایسا شعبہ ہے جس سے ہم میں سے ہر ایک کا کم و بیش روزانہ سابقہ پڑتا ہے۔ مگر اس کی اصطلاحات ایسی اجنبی ہوتی ہیں کہ ہم ان کے سطحی معنی کو سمجھ لیتے ہیں مگر ان کی گہرائی تک نہیں پہنچ پاتے۔ یہی حال ان طلبہ کا ہوتا ہے جو اردو ذریعہ تعلیم کو اپناتے ہیں اور پھر بینکاری اور مالیات کے شعبے میں خدمات انجام دینا چاہتے ہیں۔ وہ بھی بعض اوقات انگریزی اصطلاحات کے ظاہری معنوں میں الجھ کر رہ جاتے ہیں اور ان کی روح تک نہیں پہنچ پاتے۔

اردو ذریعہ تعلیم کے طلبہ اور عام افراد کا ایک مسئلہ یہ بھی ہوتا ہے کہ وہ بظاہر یکساں مفہوم رکھنے والی اصطلاحات میں فرق نہیں کر پاتے۔ مثلاً ایک عام لغت میں آپ کو credit ، debt ، loan اور borrow چاروں الفاظ کے معنی قرض ملیں گے۔ جبکہ بینکاری اور مالیات کی دنیا میں ان چاروں الفاظ میں جو فرق ہے وہ اس شعبے سے وابستہ افراد بخوبی جانتے ہیں۔

فرہنگ بینکاری و مالیات کی سب سے بڑی خوبی اس کا طرز تحریر ہے۔ اس فرہنگ میں اصطلاحات کی تشریح اور توضیح کے لیے جو زبان استعمال کی گئی ہے وہ عام فہم اور آسان ہے۔ چھوٹے چھوٹے الفاظ پر مشتمل اصطلاحات اور پھر سادہ اور جامع الفاظ میں ان کی تشریحات۔ ساتھ ہی ساتھ یہ اہتمام بھی کہ بظاہر ایک ہی مفہوم رکھنے والی اصطلاحات کے لئے الگ الگ لفظ وضع کیے جائیں تاکہ ان کا فرق ٹھیک طور پر واضح ہو سکے۔

فرہنگ بینکاری و مالیات کا ایک اور اختصاص یہ ہے کہ اصطلاحات کے ترجمے کے لئے نامانوس معرب اور مفترس الفاظ اور اضافتوں سے گریز کیا گیا ہے۔ یوں وہ افراد جو ان اصطلاحات سے بالکل ناواقف ہیں، وہ بھی محض اردو جاننے کی بنا پر ان اصطلاحات کی روح تک پہنچنے میں کوئی دقت محسوس نہیں کرتے۔

ایسا نہیں ہے کہ اردو میں بینکاری اور مالیات کے حوالے سے کوئی کام نہ ہوا ہو۔ اردو میں معاشیات کے حوالے سے اولین کام انجمن ترقی اردو نے ۱۹۱۷ء میں مکمل کروایا تھا۔ یہ ایک کتاب تھی جس کا نام علم المعیشت تھا اور اسے مہژن کالج علی گڑھ میں معاشیات کے استاد پروفیسر محمد الیاس برنی نے تحریر کیا تھا۔ یہ کتاب بلحاظ نفس مضمون اپنے شعبے کی سب سے پہلی کتاب تسلیم کی جاتی ہے۔ قیام پاکستان کے بعد بینک دولت پاکستان کے پہلے گورنر جناب زاہد حسین کی ایما پر بینک کی مجلس اصطلاحات نے بینکاری کی اصطلاحات پر مشتمل پہلی باضابطہ فرہنگ مرتب کی جس کا مقدمہ بابائے اردو مولوی عبداللح نے تحریر کیا تھا۔ پھر شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ کراچی یونیورسٹی کی فرہنگ اصطلاحات معاشیات، تجارت، بینکاری، ادارہ تالیف و ترجمہ پنجاب یونیورسٹی کی اصطلاحات معاشیات اور انجمن ترقی اردو پاکستان کی فرہنگ اصطلاحات بینکاری (تفکیک، ترجمہ، تدوین: محمد احمد سبزواری) منظر عام پر آئیں۔

بھارت کے ترقی اردو بورڈ نے ۱۹۸۳ء میں فرہنگ اصطلاحات معاشیات کے نام سے ایک کتاب شائع کی ان کے علاوہ اصطلاحات معاشیات مع تشریحات از دانشاد کلاںچوی (۱۹۵۳ء)، فرہنگ معاشیات از قاسم محمود (۱۹۶۰ء) اور جدید اصطلاحات معاشیات (جلد اول: اسے تاسی) از محمد اسلام (۱۹۷۲ء) کی اشاعتوں کا سراغ بھی ملتا ہے۔ گزشتہ سال مقتدرہ قومی زبان نے جناب جمیل الدین عالی کی مرتب کردہ لغت منتخب جدید اقتصادی اصطلاحات تشریح و تاریخ شائع کی۔ اس لغت کا اختصاص یہ تھا کہ اس میں تمام اصطلاحات کی تشریحات موجود تھیں۔ مگر ان تمام لغات، کشاف اور فرہنگوں کی موجودگی میں بھی ایک ایسی فرہنگ کی ضرورت بڑی شدت کے ساتھ محسوس کی جا رہی تھی جو بینکاری اور مالیات کی اصطلاحات تک اردو ذریعہ تعلیم کے طلبہ اور عام افراد کی رسائی آسان بنائے۔ یہ کام فرہنگ بینکاری مالیات نے ممکن کر دکھایا ہے۔

فرہنگ بینکاری اور مالیات کو ایک کتاب نہیں بلکہ ایک کارنامہ کہا جانا چاہیے۔ اس کتاب کی اشاعت پر ڈاکٹر تکمیل فاروقی اور ان کے اُن تھک رفقاء کے کاربے پناہ داد و تحسین کے مستحق ہیں۔ میری دُعا ہے کہ ان کا یہ کارنامہ پاکستان کے دوسرے اداروں کے لئے ایسے کارنامے سرانجام دینے کا سنگ اساس ثابت ہو۔

PREFACE

Student (Third) Edition

.....no language is ever perfect, and can never be, much less for a continuum..... if a language has to cope with the evolution of human intellect, and if it has to be in harmony with requisites (of time) then additions, variations, and improvisations (of words) from other languages become essential, because no language is an intuitive innovation of an individual or a society (in isolation) a robust language has emerged from the need to express mutual interactions and concerns..... its (progress) has undertaken a variety of contours along its path, often in companionship with others, and has coined new expressions, wittingly or otherwise, such that foreign words have become part of its own.....

*Muqad-demah, Estelihat-e Bankari, p-9
Anjuman-e-Traqqi-ye-Urdu, Pakistan, 1991*

This Student Edition of *Glossary-Banking and Finance* is being published primarily for those engaged in education and training in banking and finance. The Glossary is expected to provide a standard reference both in English and Urdu languages for explanations of terms and expressions commonly used in banking and finance, financial management, commercial banking, central banking, securities market operations; and macrofinance, together with a small number of terms concerning accounting and economics. The focus of effort is to render contextual meaning of English terms in Urdu language as systematically as possible. This has been accomplished through use of Urdu equivalents that were articulated following the approach outlined in Technical Notes attached below. A good deal of care has been taken to furnish adequate explanations of these terms and expressions. Occasionally, references have been made to banking and financial practices prevailing in Pakistan, but coverage of recent banking and financial developments has been avoided to prevent references to dated events.

The bilingual feature of the Glossary is rather unique, since it provides a comparative understanding of operational and technical aspects of banking and financial terms both in English and Urdu languages. This feature would be of considerable assistance for education and training in the areas mentioned above, particularly to those engaged in Urdu medium of education. The Glossary would also be helpful to Urdu media, dailies and press, and to those concerned with rendering of English terms in Urdu language for various types of business,

financial, official and juridical purposes. The Glossary is thus intended for a wider audience rather than being limited only to academia and professionals in banking and finance.

I organized and initiated formal work on the Glossary in mid-1994 at the Institute of Bankers in Pakistan with the sponsorship of Economic Development Institute (EDI) of the World Bank. At IBP this work was managed and carried out initially by late Shafiuddin Hyder and subsequently by Saleem Umer until completion of the first edition in early 1999.

I put together an initial set of banking and financial terms mainly from a large number of EDI training materials in banking and finance, including a similar bilingual glossary in English and Russian, that were prepared by a group of trainers engaged in EDI training programs during 1991-97 under my supervision. This group consisted of seasoned overseas bankers, financial specialists and professors of finance including Taka Akamatsu, Marc Chandler, John Crockette, Barry Davenport, Shafiuddin Hyder, Maureen Hikita, Charles Mallis, Edward McNally, Margaret Osius, Robert Porter, Bluford Putnam, Herbert Quigley, Zubaidur Rahman, Bart Rauluk, Joanne Riopelle, William Riggins, Ren Stimart, Connie Silvester, Saleem Umer, and Case Walraven. Their presentations in the EDI training programs and papers were the main source for the initial set of about 600 terms concerning basic accounting, banking operations and management, foreign currency trading operations and its management.

This EDI set was subsequently enlarged by a group of bankers and IBP associates organised by late Shafiuddin Hyder at the IBP. This group added about 700 terms on banking practices primarily based on their own long experience with banking operations as well as their experience with training programs of IBP. The terms included in the Glossary, therefore, reflect operational aspects of banking and financial management, commercial banking, central banking, operations of the financial system and securities markets, thus enhancing relevance of Glossary to the audience concerned. In the process, I created new composites of entries and authored a fairly large number of entries to fill the gaps and to enhance coverage of the Glossary.

Subsequently, I enlarged this set by about 1800 terms and expressions from several EDI publications that were prepared by a group of financial system and banking specialists of world class repute such as Frederick Berger, Gerard Caprio, Michael Dooley, James Hanson, Millard Long, Aristobolo De Juan, Diana McNaughton, J D von Pischke, Vincent Polizotto, and Andrew Sheng. A good number of terms and expressions concerning management of financial system, central banking and monetary management were drawn from seminar proceedings concerning financial system development which I prepared for EDI publication. These proceedings consisted of papers by central bank governors,

deputy governors and a number of eminent Latin American and Asian central bankers. In addition, reports and papers of various central banks including State Bank of Pakistan and publications of the IMF were consulted. This took nearly three and a half years of very intensive work during various rounds of preparation and revisions for the first edition.

The explanations and interpretations of English terms in Urdu language were provided by M Ahmad Sabzwari, Aslam Farrukhi, Shah Mohiul Haq Farooqi, and Anwer Ahsan Siddiqui. The paucity of Urdu terms and expressions for their English counterparts has been an obstacle and a challenge as well, pointing to the need for a systematic effort to derive Urdu equivalents. For this purpose, initially a fairly large set of root terms and commonly used expressions was compiled, and a *System of Equivalents* was developed to assist with the derivation of Urdu equivalents as described in attached Technical Notes. For the Second Edition, Umme Rabab Jafri prepared an *Abjad Set* to provide indexed reference for Urdu terms included in the Glossary. This Abjad set is included here with modifications.

We regard this *System of Equivalents* and the *Abjad* set an integral part of Glossary. Without adherence to this system it would not have been possible to satisfactorily render in Urdu technical aspects of complex English terms in banking and finance and preserve their accuracy and their consistency. Hence, Urdu text is an interpretation of English terms rather than a straightforward translation in Urdu language. The System of Equivalents has been greatly helpful, but we have resorted to improvisations and introduction of a fairly large number of new expressions, though this has been done in a systematic fashion. In the derivations of Urdu equivalents, a good deal of care has been taken to avoid dense and difficult Urdu words, but readers will be confronted with a good number of new and rather unfamiliar Urdu expressions because this Endeavour is scientific piece of writing which has its own requirements as discussed in the Technical Notes.

For these reasons, interpretations of English terms and preparation of their Urdu text turned out to be a major undertaking of its own, which would not have been possible without the efforts, forbearance, and thoughtfulness of all the members of Urdu team. The learned discussions, often interspersed with contrasting views on how to express modern finance in Urdu language were illuminating to me. This process greatly helped me a deal in rendering the Urdu text in various rounds of revisions and extensive rewriting over a long period of 1993-2004. I would like to express a profound sense of gratitude for their contributions and the fond memories of association over this period.

Both the English and Urdu texts of Glossary have undergone *eight* full rounds of compilation, extensive revisions and rewriting which I did over these years. Five of these revisions were done up to the first edition published in 1999; two were done for the second edition published in 2001; and one for this edition. The text has been lightly abridged and reformatted to reduce its volume and the number of pages without sacrificing overall quality of the Glossary. The total number of entries in the Second Edition was nearly 3220 which have been pared down to nearly 2850 entries.

Preparations for publication of Student Edition and finishing touches to the manuscript were carried out while I was at Lahore School of Economics during the Spring term of 2005. These rounds of revisions undertaken at various stages have been fairly extensive and have greatly improved the Glossary. A good deal of care has been taken, and a tremendous effort has been made to ensure its accuracy, but we regret any errors and omissions that may have escaped our attention.

Finally, let me add a rather personal note underlying beneath this saga. For the many days and nights of the many months of these many years while I toiled away, I was repeatedly reminded by my wife Shaheen, that there is something more to a lifetime than simply writing a Glossary. Indeed, there is. For those reminders from her and all that comes alongwith it, and for enduring these times and everything in between, I am truly grateful to her.

Shakil Faruqi
Professor
Lahore School of Economics
May, 2005

THE TEAM

Dr Shakil Faruqi: Professor, Lahore School of Economics; *formerly*, Advisor to Governor, State Bank of Pakistan. (2000 -03); The World Bank (1972 - 1997);

M. Saleem Umer: Chief Executive and Secretary, Institute of Bankers, Pakistan

Shafiuddin Hyder: (Late) Training Manager; Institute of Bankers, Pakistan

M. A. Sabzwari: Author, *Farhang-e-Istilahat-e Bankari*; syndicated columnist, *daily Jang*, M.A. Usmania University; M.A. American University, Washington, D.C.

Aslam Farrukhi: Professor of Urdu, Karachi University (Retired)

Literary and Research Advisor, Anjumane Traqqi-e Urdu, Pakistan

Anwer Ahsan Siddiqui: Urdu Journalist; MA Urdu, MA Persian, Karachi University

Shah Mohiul Haq Farooqi: Joint Secretary, Ministry of Finance, Govt. of Pakistan

Shabih Haider: Assistant Professor, Hamdard University, Institute of Management Sciences

Umme Rabab Jafri: State Bank of Pakistan, MA (Phil), MA (Journalism), Karachi University, *Associates, Reviewers and Advisors*

A.B. Shahid: SVP, Muslim Commercial Bank

Aftab Ahmad Khan: President, Anjuman-e-Traqqi-e-Urdu, Pakistan

Aftab Hussain: Training Manager, Habib Credit and Exchange

Aqeel Abbas Jafri: National Language Authority

A. S. Zuberi: *fomer* Credit Officer, Pakistan Banking Council

Ashraf Janjua: *formerly* Deputy Governor, State Bank of Pakistan

Asrar Siddiqui: Executive Vice President, United Bank

Dr Atash Durrani, National Language Authority

Dr Saleem Khan: Professor, Head, Department of Economics, Bloomberg University, USA

Dr Shahid Amjad Chaudhry: Rector, Lahore School of Economics,
Formerly, Deputy Chairman, Planning Commission, Pakistan

Dr Zubair Iqbal: Advisor, IMF Institute, IMF

J.S. D'Mello: SVP, Muslim Commercial Bank

Khalid Siraj: Senior Advisor, State Bank of Pakistan

Mohiuddin Ali: Professor, University of District of Columbia, Washington, D.C.

S. Sabir Ali Jaffery: Executive Vice President, National Bank of Pakistan

S. Shahabuddin Qidwai: Associate, Anjuman-e Traqqi-e Urdu, Pakistan